

**Don JUAN CARLOS ETXEZARRETA VILLALUENGA Jn.**

**Donostiaiko Udaleko Idazkari Nagusia naizen honek  
Secretario General del Ayuntamiento de San Sebastián**

**Neuk ziurtatua:  
Certifico:**

Donostiaiko Udalbatzak, 2016ko otsailaren 25ean izandako ohiko bileran, aho batez, jarraian transkribatu den Erakunde Adierazpena onartu zuela:

Que el Excmo. Ayuntamiento Pleno de San Sebastián, en sesión ordinaria celebrada el 25 de febrero de 2016, aprobó, por unanimidad, la siguiente Declaración Institucional:

*“Nazioarteko egunak erreibindikatzeko eta borrokatzeko egunak dira. Egoera bidegabeak agerian utzi nahi dituzte, eta haiek konpontzeko beharrezkoak diren aldaketak eskatu.*

*“Los días internacionales son días de reivindicación y lucha que pretenden sacar a la luz situaciones injustas y reclamar cambios necesarios para su solución.*

*1908ko martxoaren 8an gertaera larri bat izan zen lanaren eta sindikatuen borrokaren historian. New Yorkeko Cotton lantegiko 130 emakume langilek grebari ekin eta lantokia okupatu zuten. Aldarrikapen zuzen eta oinarrizkoak ziren: 10 orduko lanaldia eguneko, gizonek beste kobratzea eta baldintza higienikoak hobetzea.*

*El 8 de marzo de 1908 ocurría un grave suceso en la historia del trabajo y de la lucha sindical. Cerca de 130 trabajadoras de la fábrica Cotton de Nueva York, se declaraban en huelga y ocupaban el lugar donde estaban empleadas. Su reivindicaciones eran simples y justas: conseguir una jornada laboral de 10 horas, salario igual que el de los hombres y una mejora de las condiciones higiénicas.*

*Enpresaren jabeak ateari itxi eta lantegiari sua emateko agindu zuen, langileek amore eman zezaten. Halere, sugarrak hedatu eta ezin izan zituzten kontrolatu. Emakumeak kiskalita hil ziren lantegi barruan.*

*El dueño de la empresa ordenó cerrar las puertas, y provocar un incendio, con la intención de que las empleadas desistieran de su actitud. Sin embargo, las llamas se extendieron y no pudieron ser controladas. La mujeres murieron abrasadas en el interior de la fábrica.*

*Bi urte beranduago, II. Internazionala indarrean zegoen garaituan, emakume sozialisten bilkura bat deitu zuten Kopenhagen, eta, hartan, martxoaren 8a hildako emakume horien omenez ospatzea proposatu zuen Clara Zetkin iraultzaile alemaniarrek, bai eta Emakume Langilearen*

*Dos años más tarde, en plena época del funcionamiento de la II Internacional, se convocó en Copenhague una reunión de mujeres socialistas, en la que la revolucionaria alemana, Clara Zetkin, propuso celebrar, el 8 de marzo en recuerdo de la muerte de estas trabajadoras y*





Donostiako Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián

Idazkari Nagusia  
Secretario General

*Nazioarteko Eguna deitzea ere.*

*Harrezkeroztik, talde feministen eta gizartearen borrokari esker, pausu asko eman dira emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna bultzatzeko bidean. Hala ere, oraindik beharrezkoa da, eremu eta toki askotan, emakumeen oinarritzko eskubideak betetzearen alde lan egitea.*

*Denok benetako berdintasunaren alde lan egin behar dugu, bai erakundeek bai gizarteak berak, lan eta enpleguaren banaketa duina lortzeko; zainketa lanak partekatzeko; afektibitatea eta sexualitatea modu desberdin, libre eta seguruan bizitzeko; estereotipoak eta rolak gainditzeko; sexu erasoen eta eraso sexisten kontra borrokatzeko; matxismoari errotik aukera egitea; ezegonkortasunak eta pobrezia emakume aurpegia izatea galaraztea; baldintza bereziak sortzeko denok, emakumeak eta gizonak, parte hartu ahal izateko erabakiak hartzean...*

*Gogorarazi behar dugu demokrazia ezin dela eraiki emakumeak bazter utzita. Hala, bada, behar diren neurri guztiak hartu behar dira, ezinbestez, maila guztietan (herrian, eskualdean, estatuan, Europan eta munduan), emakume eta gizonen berdintasunez parte har dezaten erabakiak hartzeko prozesuetan.*

*Bestalde, Emakumeek eta Gizonen Tokian Tokiko Bizimoduan Izan Behar Duten Berdintasunerako Europako Gutunak 10. urteurrena betetzen du aurten. Aldi berean, Europako Udallerri eta Eskualdeen Kontseiluko (CCRE-CEMR) Berdintasunerako Batzordeko lehendakaritza du EUDELe.*

*Esparru horretan, hurrengo martxoaren 8a une egokia izango da euskal udallerriek berpiztu dezaten berdintasuna*

*denominarlo, Día Internacional de la Mujer Trabajadora.*

*Desde entonces y gracias a la lucha de colectivos feministas y de la sociedad, se han dado numerosos pasos a favor de la igualdad de mujeres y hombres, aunque todavía sigue siendo necesario en muchos ámbitos y lugares seguir trabajando por el cumplimiento de los derechos fundamentales de las mujeres.*

*Todos/as debemos trabajar a favor de una igualdad real, desde las instituciones y desde la propia sociedad, para lograr un reparto del trabajo y el empleo digno, compartir labores de cuidado, vivir la afectividad y sexualidad de un modo diverso, libre y seguro, superar estereotipos y roles, luchar contra las agresiones sexuales y sexistas, combatir radicalmente el machismo, evitar que la precariedad y la pobreza tengan rostro de mujer, crear las condiciones necesarias para que todos/as podamos participar en la toma de decisiones...*

*Hemos de recordar que la democracia no se puede construir sin las mujeres, con lo que es ineludible la adopción de todas las medidas necesarias a todos los niveles (local, regional, estatal, europeo y mundial) para conseguir una participación igualitaria de mujeres y hombres en los procesos de construcción y toma de decisiones.*

*Por otro lado, este año se cumple el 10<sup>a</sup> Aniversario de la Carta Europea para la Igualdad de Mujeres y Hombres en la vida local. Ello coincide con la presidencia de EUDEL en el Comité de Igualdad del Consejo de Municipios y Regiones de Europa (CCRE-CEMR).*

*En este marco, la celebración del próximo 8 de marzo supone un momento propicio para que los municipios vascos reactiven su*

*inplementatzeko duten konpromisoa eta, helburu hori iristeko, bultzada berri bat eman diezaioten Berdintasunerako Gutunari, Europa mailan.*

*compromiso con la implementación de la igualdad, y en aras de este objetivo lideren un nuevo impulso de la Carta de igualdad a nivel europeo.*

*Hori guztia dela-eta, martxoaren 8ari begira, eta kontuan hartuta Donostian ere gauza asko ditugula egiteko, honako ERAKUNDE ADIERAZPENA proposatzen dugu, Udalbatzak onar dezan.*

*Por todo ello, de cara al 8 de marzo y teniendo en cuenta que en Donostia-San Sebastián también hay mucho por hacer, proponemos la siguiente DECLARACIÓN INSTITUCIONAL para su aprobación por parte del Pleno del Ayuntamiento:*

*1. Donostiako Udalak dei egiten die Foru Aldundiari, Eusko Jaurlaritzari eta Europako estatu eta erakundeei emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna gure balioen eta Europako gizartearen ardatz nagusietakoa dela berrets dezaten. Horrenbestez, toki nagusia eman behar zaio agenda politikoan eta indarreko politika eta lege guztietan txertatu behar da.*

*1. El Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián hace un llamamiento a la Diputación Foral, al Gobierno Vasco, a los Estados y a las instituciones europeas para que ratifiquen la igualdad de mujeres y hombres como elemento central de nuestros valores y de las sociedades europeas; por este motivo debe ocupar un puesto central en la agenda política y ser integrada en todas las políticas y legislaciones en vigor.*

*2. Donostiako Udalak dei egiten die Europako hiri eta eskualdeei berdintasunaren aldeko konpromiso formal bat hartzeko, CCRE-CEMRrek 2006an sustatutako Emakumeek eta Gizonen Tokian Tokiko Bizimoduan Izan Behar Duten Berdintasunerako Europako Gutuna sinatuta, orain arte 1.500 hirik eta eskualdek egin duten bezala.*

*2. El Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián llama a las ciudades y regiones de Europa a adquirir un compromiso formal en favor de la igualdad firmando la Carta Europea para la Igualdad de Mujeres y Hombres en la Vida Local, auspiciada por el CCRE-CEMR en 2006, que ha sido firmada hasta la fecha por más de 1500 ciudades y regiones;*

*3. Donostiako Udalak hitzematen du Gutunaren sinatzaileek honakoak egitea bultzatuko duela: eskualde eta herri mailan berdintasuna sustatzeko neurri konkretuak hartzea; CCRE-CEMRrek bere Behatokiaren bidez eskura jartzen dituen tresnak erabiltzea, herrialde desberdinetan herri eta eskualde gobernuak izendatuta dituzten eskumenekin bat; eta horiek guztiak inplementatzeko bitarteko finantzarioak eta giza baliabideak jarri eta Donostiako Berdintasun Plana garatzen jarraitzea.*

*3. El Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián muestra su compromiso de promover que quienes hayan firmado la Carta tomen medidas concretas para promover la igualdad a nivel regional y local; hagan uso de las herramientas que pone a disposición el CCRE-CEMR a través de su Observatorio, en línea con los poderes conferidos a gobiernos locales y regionales en los diferentes países; y proporcionen los recursos financieros y humanos necesarios para su implementación y a continuar desarrollando el Plan Municipal de Igualdad.*



Donostiako Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián

Idazkari Nagusia  
Secretario General

4. Donostiako Udalak salatzen du emakumeek gaur egun, XXI. mendean, indarkeria pairatzen dutela oraindik: bizitza publiko nahiz pribatuan emakumeen kontra egindako indarkeria mota guztiei aurre egin behar zaie, hala nola, emakumeen trafikoari, sexu esplotazioari, etxe barruko indarkeriari eta emakumeen giza eskubideen kontrako bestelako ekintzei.

5. Donostiako Udalak dei egiten die Europar Batasuneko estatu eta erakundeek politika eta lege komunak onar ditzaten, genero indarkeriaren biktima diren emakumeei babesa eta laguntza emateari eta egoera horiek prebenitzeari dagokienez. Halaber, deia egiten die estatuei indarkeria mota guztien aurkako prebentzioari eta borrokari buruzko Europako Kontseiluaren Ituna berrestera. Hortaz, Udal honek bere egiten du indarkeria matxistaren aurkako protokoloa indartzeko konpromisoa.

6. Donostiako Udalak hitzematzen du kontuan hartuko dituela gerra eta jazarpenetik ihesean dabiltzan eta gure hiri eta udalerrietara iristen diren emakume eta adingabe errefuxiatuen behar espezifikoak. Era berean, harrera eta arreta egokiak emango dizkie eta indarkeria eta diskriminazio mota guztiak prebenituko ditu.

7. Donostiako Udalak aditzera ematen du prest dagoela maila globalean lankidetzan aritzeko, Nazio Batuen 2030 Agendako 5. helburua lortzeko, hau da, emakumeen aurkako diskriminazio mota guztiei amaiera emateko.

8. Donostiako Udalak hitzematzen du prebentziorako udal politikak garatuko dituela. Politika horien oinarritzko zutabea da heziketa afektibo-sexuala ematea maila guztietan, emakume eta gizonen artean errespetuan eta berdintasunean oinarritutako harremanak gauzatu ahal izateko. Genero

4. El Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián denuncia que la violencia que siguen soportando las mujeres en la actualidad, aún en el siglo XXI: se debe combatir toda forma de violencia perpetrada contra las mujeres en la vida pública y privada, incluido el tráfico de mujeres, la explotación sexual, la violencia en el ámbito doméstico y otros actos contra los derechos humanos de las mujeres;

5. El Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián hace un llamamiento a la Diputación, Gobierno Vasco y a los Estados e instituciones de la UE para adoptar unas políticas y legislación comunes con respecto a la prevención, protección y apoyo a las mujeres víctimas de la violencia de género; hacer dicho llamamiento a los Estados para que ratifiquen el Convenio del Consejo de Europa para prevenir y combatir Todo tipo de violencia machista. Por ello este Ayuntamiento adquiere el compromiso de reforzar el protocolo contra la violencia machista.

6. El Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián se compromete a tener en cuenta las necesidades específicas de mujeres y menores refugiados que huyen de la guerra y la persecución, y que llegan a nuestras ciudades y municipios; proporcionarles la acogida y la atención adecuadas y la prevención de toda clase de violencia y discriminación.

7. El Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián muestra su voluntad de cooperación a nivel global para conseguir el Objetivo 5 de la Agenda 2030 de las Naciones Unidas, que tiene como objetivo poner fin a toda forma de discriminación contra las mujeres.

8. El Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián se compromete a apostar por las políticas municipales de prevención, donde un pilar fundamental es una educación afectivo-sexual a todos los niveles que facilite desarrollar relaciones basadas en el respeto y la igualdad real entre mujeres y hombres; la

*indarkeria desberdintasunaren muturreko adierazpena da; izan ere, berdintasunik ezak agertzeko modu asko ditu eta emakume guztien bizitzan zehar ditu ondorioak, neurri handiagoan edo txikiagoan. Helburu horri lortzeko, Donostiako Udalak bere egiten du berdintasun politika aktibo, integral eta parte-hartzaileak indartzeko konpromisoa.*

9. *Emakumeek nozitzen dituzten lan esplotazioaren eta ezberdinkeria-aren aurrean, funtsezkoa da gure ongizate estatua, zalantzan jarria, garatzeko oinarriak finkatzea, eta; horregatik, Donostiako Udalak bere gain hartzen du emakumeen autonomia pertsonal eta ekonomiko galarazten duten oztopoak gainditzeko politikak sustatzeko eta kalitatezko enplegua sortzeko baldintzak jartzeko konpromisoa.*

10. *Donostiako Udalak hitzematen du Berdintasun Bulegoaren programak indartuko dituela eta ezagutzera emango emakume donostiarrek bizitzen duten errealitatea.*

11. *Donostiako Udalak hitzematen du Donostiako kale izendegia aztertuko duela eta emakumeen izen gehiago sartuko dituela.*

12. *Donostiako Udalak hitzematen du hizkera ez-sexista eta inklusiboa erabiliko duela bere idazki guztietan.*

13. *Donostiako Udalak hitzematen du udalerriko puntu beltzen mapa lantzen jarraituko duela, hiriko auzo elkarteekin, agenteekin, emakumeekin eta talde feministekin batera, bai eta, ahal duen neurrian, horiek kentzeko, hirigintza garapen berrietan puntu kritikoak egoten saihestez gain.*

*violencia de género es una expresión extrema de la desigualdad que se manifiesta de múltiples formas y que recorre la vida de todas las mujeres, en mayor o menor medida. Para lograr este objetivo el Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián se compromete a reforzar las políticas de igualdad activas, integrales y participativas.*

9. *Ante la discriminación y desigualdad laboral de las mujeres; es fundamental asentar las bases de desarrollo de nuestro cuestionado Estado del Bienestar, y es por ello que el Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián se compromete a fomentar políticas que eliminen los obstáculos que imposibilitan el logro de la autonomía personal y económica de las mujeres y a crear las condiciones para que se genere empleo de calidad.*

10. *El Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián muestra su compromiso a fortalecer los programas del departamento de igualdad y a difundir la realidad en la que viven las mujeres de la ciudad.*

11. *El Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián muestra su compromiso a revisar el callejero de la ciudad e incorporar nombres de mujeres al mismo.*

12. *El Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián muestra su compromiso a utilizar un lenguaje no sexista e inclusivo en todos sus escritos.*

13. *El Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián muestra su compromiso a seguir elaborando el mapa de Puntos Críticos del municipio en colaboración con asociaciones vecinales, agentes, mujeres y grupos feministas de la ciudad y a eliminarlos en la medida de las posibilidades e igualmente evitará en sus nuevos desarrollos urbanísticos los Puntos Críticos.*

Idazkari Nagusia  
Secretario General

14. Donostiako Udalak hitzematzen du hirian egiten diren festa ekitaldi eta ospakizunetan parte-hartze paritarioa bultzatuko duela, udalerriko talde eta elkarteekin batera.

14. El Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián muestra su compromiso a impulsar la participación paritaria en los actos festivos y celebraciones de la ciudad en colaboración con grupos y asociaciones del municipio.

15. Donostiako Udalak dei egiten du emakumeek eta talde feministek antolatutako mobilizazioetan parte hartzeraz".  
=====

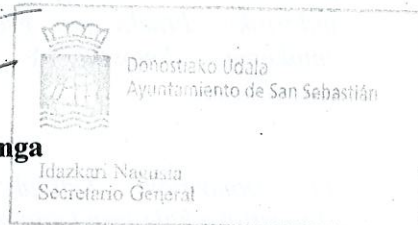
15. El Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián realiza un llamamiento a participar en las movilizaciones convocadas por mujeres y grupos feministas".  
=====

Eta, horrela jasota geratzeko eta dagozkion ondorioak izan ditzan, Alkatezak agindu eta ontzat emanik, egiaztagiri hau egin dut, Donostian, 2016ko martxoaren 22an.

Y, para que así conste y surta los efectos procedentes, expido, firmo y sello esta certificación visada por la Alcaldía y de su orden en la ciudad de San Sebastián, a 22 de marzo de 2016.

**IDAZKARI NAGUSIA –  
EL SECRETARIO GENERAL:**

  
**Juan Carlos Etxezarreta Villaluenga**



**ALKATEAK O. E. -  
V.º B.º DEL ALCALDE:**

  
**Eneko Goia Laso**